

Para avanzar en el dominio del inglés, ¡Subtitulen en español!

El contenido de este artículo se ha enviado a:

- Ministerio de Educación, Política Social y Deporte: <http://www.mepsyd.es/quejasysugerencias/>
- Corporación Radio Televisión Española: http://www.rtve.es/RTVE_Defensor/

Si lo crees conveniente, puedes adherirte enviando la misma petición a las direcciones anteriores. También puedes dejar tu comentario en el Libro de Visitas de este Sitio Web (EduDáctica).

No es objeto de discusión la pobre competencia lingüística en lenguas extranjeras de la mayoría de la población española, especialmente en aquellos territorios españoles que carecen de lengua propia distinta del castellano. Nadie duda ya de la importancia del inglés para desenvolverse fuera de nuestras fronteras e incluso para poder seguir la actualidad de diversos campos científicos, culturales, comerciales o recreativos en nuestro propio país. Pero tenemos grandes dificultades para dominar la lengua de Shakespeare, nuestros alumnos, después de 10 ó 12 años de aprendizaje escolar del inglés no pasan de un nivel mediocre, apenas apto para mantener una conversación con un foráneo que visita nuestra tierra. Y, como sabemos, nuestros dirigentes políticos son incapaces de mantener conversaciones en inglés con otros dirigentes extranjeros, salvo que medie un traductor.

Como todo lo anterior se admite, el impulso dado en los últimos años a la enseñanza del inglés es espectacular, como así lo son los medios puestos para ello: programas de bilingüismo en las escuelas, contratación de auxiliares de conversación nativos, programas de inmersión lingüística para profesores y alumnos, cursos de formación para el profesorado en Escuelas Oficiales de Idiomas, materiales y medios para facilitar la enseñanza..., al tiempo que se ha puesto énfasis en la metodología activa y favorecedora de la comunicación: menos traducción, más competencia comunicativa.

Por otra parte, los medios a nuestro alcance para mantener y mejorar el nivel de inglés son abundantes: las películas y series norteamericanas, y de otros países, pueden conseguirse en DVDs en versión original, también con los subtítulos en inglés, podemos bajarnos vídeos de Internet en inglés, podcasts, programas de televisión, o incluso ver en directo cadenas de televisión que emiten en inglés. También existen emisoras de TV dedicadas a la enseñanza del inglés (Vaughan TV). Con todo esto, ¿está asegurado nuestro despegue, dejar de ser, por fin, los paletos del inglés?

Evidentemente, todo ese esfuerzo ha de ayudar. Pero lo más esencial es incorporar a nuestro día a día, a nuestra vida cotidiana, la presencia y necesidad del

inglés, y eso no está asegurado con el despliegue de medios académicos (por la separación escuela-casa-calle) ni con la disposición de películas y programas en inglés (que exigen un dominio previo, haber dado ya el salto). Necesitamos, en nuestra vida cotidiana, gotas que vayan empapándonos, casi sin darnos cuenta, de la Lengua que hoy es el esperanto mundial, nos guste o no.

Pues bien, lo que haría falta para dar ese paso hacia la familiarización, y avance en el dominio, del inglés, es algo tan sencillo como SUBTITULAR EN ESPAÑOL, sin traducir el sonido o la voz original, cada vez que en televisión aparecen, en informativos u otros programas, hablantes en inglés. Es decir, si nos ponen unas declaraciones de Obama, déjenos escucharlas en inglés y pongan los subtítulos en español de dichas declaraciones. Si dan una entrevista con tal director o estrella de cine, déjenos escuchar su voz, subtítulen debajo en español. Y si nuestro Rafa Nadal o nuestro Fernando Alonso están contestando a preguntas en inglés, permítannos escuchar sus voces en el inglés que todos queremos dominar. Todo esto siempre que pasen los vídeos en diferido, claro, lo que suelen hacer en informativos y otros programas de entrevistas o entretenimiento, en todo caso, siempre que puedan.

¿Es tan importante esta aparentemente pequeña medida? Creo que sí. Hay tantas oportunidades de escuchar a tanta personalidad o figuras de la política, ciencia, música, deporte o cine, en inglés, que estaremos recibiendo gotas persistentes, de varias versiones del inglés. Y como son figuras de actualidad, ídolos en muchos casos, nuestra atención e interés están asegurados. Por eso,

Al Ministerio de Educación: promuevan e impulsen los subtítulos en español.

A Radio Televisión Española y otras cadenas generalistas: pongan los subtítulos en español y déjenos las voces en versión original.

Y aunque no estén muy convencidos de la eficacia de esta medida, costará tan poco hacerlo que por probar que no quede. Yo sí estoy seguro de que valdrá de mucho.

Manuel López Navarro
Inspector de Educación